Annex II 附件II

A Standard Set of Supervision Conditions of a Supervision Order under the Pre-release Employment Scheme
釋前就業計劃的監管令之標準監管條件

The person in custody ("you" hereafter), during the period of supervision, shall comply with the following requirements and conditions:
在囚人士(下稱「你」)在監管期內必須遵守下述規定和條件：

(1) You shall place yourself under the supervision of a supervising officer specified above for the time being and any other specified supervising officer replacing him/her from time to time, and shall follow all the instructions given by the supervising officer in relation to the execution of this supervising order.

(一) 你必須服從現時的上述指定監管人員及其他不時獲指定替代他／她的監管人員的監管，以及必須遵從由監管人員就執行監管令給予的所有指示。

(2) You shall reside at *Bauhinia/Pelican House ("the House") until such time as you are required or authorized to reside elsewhere and during your period of residence in the House, you shall:

(二) 你必須入住*紫荊樓／百勤樓（下稱「該樓」），直至被要求或得到批准居住在其他地方為止，居於該樓期間你必須：

(i) obey all lawful orders of the officer-in-charge or any officers of the House, and shall not in any way contravene the good order and discipline of the House;

(i) 服從主管或該樓內職員所有合法命令，更不得以任何方式妨礙該樓良好秩序及紀律；

(ii) report to your approved work place at the appointed time;

(ii) 每日在指定的時間前往經批准的工作地點；

(iii) return to the House as soon as possible after leaving work and in any case, not later than the time specified by the officer-in-charge of the House;

(iii) 工作完畢後盡速返回該樓，但無論如何不得遲過主管所規定的時間；

(iv) return to the House not later than the time specified by the officer-in-charge of the House when granted leave of absence;

(iv) 假期獲批准後，在主管規定的時間之前返回該樓；

(v) return to the House as soon as possible if you lose your job or if you are not required to work on that day;

(v) 在失去工作或不須工作時盡速返回該樓；

(vi) stay in the House unless you have to go out for work or you have been granted leave of absence; and

(vi) 除非你必須出外工作或你的假期獲批准，否則留在該樓；以及

(vii) pay any fees chargeable to you for your residence in the House.

(vii) 繳付所規定的住宿費。

(3) If you are required or authorized to reside elsewhere, you shall reside at an address as approved by your supervising officer.

(三) 如果你被要求或得到批准居住在其他地方，你必須居住在監管人員認可的地址。

(4) You shall contact and meet your supervising officer in person for the first time within 30 days after the date of your release and thereafter within 30 days after each and every subsequent meeting.

(四) 你必須在釋放之日後的三十日內聯絡監管人員並親自與他／她作首次會面，其後須在每次會面後的三十日內聯絡他／她並親自與他／她會面。

(5) In addition, you shall meet your supervising officer in accordance with his/her instruction.

(五) 此外，你必須依照監管人員的指示與他／她會面。

(6) If you are unable to, or anticipate that you will not be able to, comply with condition (4) above on any reasonable ground, you shall as soon as practicable contact your supervising officer who will give you other instructions, including but not limited to, to ask you to send letter or message, to make telephone call or to establish other means of communication with him/her at such time and in such intervals as he/she thinks fit.

(六) 如果你因任何合理理由而無法或預計無法遵從上文第(四)項所述的條件，你必須盡早聯絡監管人員，他／她會向你發出其他指示，包括但不限於要求你在他／她認為合適的時間及相隔期致函、發送信息或致電給他／她，或以其他溝通途徑跟他／她聯絡。

(7) (i) You must not leave or attempt to leave Hong Kong except with the prior permission of the Supervision Case Review Committee of the Correctional Services Department. You may appeal to an Assistant Commissioner designated by the Commissioner of Correctional Services within the period designated by the Commissioner if you disagree with the decision of the Supervision Case Review Committee.

(七) (i) 除非事先獲得懲教署的監管個案覆檢委員會批准，否則你不得或企圖離開香港。如果你不同意監管個案覆檢委員會的決定，你可以在懲教署署長指定的期限內，向署長指定的助理署長提出上訴。

(7) (ii) If you are granted permission to leave Hong Kong, you shall, prior to your departure from Hong Kong, inform your supervising officer of the specific period during which you will be outside Hong Kong and your address(es) whilst you are outside Hong Kong. When you return to Hong Kong, you shall inform your supervising officer within a period of time as specified by the Supervision Case Review Committee but in any event not later than 24 hours upon your arrival in Hong Kong.

(七) (ii) 如果你獲准離開香港，你須在離開香港前，通知監管人員你將離開香港的具體期間及你在香港境外的地址。在返港後，你必須在監管個案覆檢委員會指明的時限內通知監管人員已經返港，但在任何情況下都必須在抵港後的二十四小時內給予通知。

(8) You shall undertake only such employment as approved by your supervising officer.

(八) 你只准從事監管人員認可的工作。

(9) You shall not, without reasonable excuse, fail to engage yourself in gainful employment in accordance with the instruction of your supervising officer.

(九) 除非你有合理辯解，否則你必須依照監管人員的指示，從事正當的工作。

(10) You shall inform your supervising officer as soon as practicable but in any event not later than 3 days of any change in your place of residence and/or office address or of any change in your employment particulars including but not limited to change of employment, suspension or dismissal.

(十) 你的住所及／或辦事處地址如有改變，或你的職業狀況如有更改，包括但不限於轉職、被暫時停職或被革職，必須盡早通知監管人員，但在任何情況下都必須在三日內給予通知。

(11) Unless with the consent from your supervising officer, you shall refrain from associating with persons who have a criminal record or who have any connection with the offence for which you were convicted and sentenced.

(十一) 除非獲得監管人員同意，你必須避免與下述人士交往：有刑事記錄或與你因此而被定罪及被判服刑的罪名有任何關係的人。

(12) You shall refrain from visiting any place connected with the offence for which you were convicted and sentenced.

(十二) 你必須避免探訪任何與你因此而被定罪及被判服刑的罪名有關的任何地方。

(13) You shall not commit any offence against the laws of Hong Kong.

(十三) 你不得觸犯香港的任何法例。

(14) You shall remain in good behaviour and keep the peace.

(十四) 你必須保持行為良好，奉公守法。

* Delete where inappropriate * 請刪除不適用者